



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle

Etude sur l'apport des cours de/en langue maternelle à la réussite scolaire des élèves portugais

**Enquête auprès des élèves de nationalité
portugaise âgés de 15 ans**

Résultats et Analyse

Christiane Tonnar-Meyer
Service de la scolarisation des enfants étrangers

Manon Unsen / David Vallado
Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation
pédagogiques et technologiques

Octobre 2005

Table des matières

1^e partie : Descriptif de l'étude

1. Le contexte de l'étude.....	3
1.1. Historique des cours intégrés en langue maternelle.....	3
1.2. Limites de l'étude.....	4
1.3. Un projet d'étude en modules.....	4
2. Résumé de l'étude.....	5
3. Description de l'échantillon.....	6
3.1. Répartition par lieu de naissance.....	6
3.2. Age d'arrivée au Luxembourg.....	6
3.3. Répartition par ordre d'enseignement et par niveau d'études.....	7
3.4. Répartition par âge d'arrivée, ordre d'enseignement et niveau d'études.....	7

2^e partie : Fréquentation des différents types de cours

4. Fréquentation des cours dans l'enseignement primaire et secondaire.....	9
4.1. Cours de langue portugaise fréquentés dans l'enseignement secondaire.....	9
4.2. Fréquentation des cours intégrés à l'école primaire.....	9
4.3. Fréquentation des cours parallèles à l'école primaire.....	10
4.4. Cumul des cours intégrés et parallèles.....	10
4.5. Cours suivis selon l'année d'études.....	11
5. Analyse par type de cours suivis.....	12
5.1. Répartition par lieu de naissance.....	12
5.2. Répartition par lieu de naissance et âge d'arrivée.....	13
5.3. Répartition par ordre d'enseignement.....	13
5.4. Répartition par niveau d'études.....	14
6. Analyses complémentaires.....	14
6.1. Elèves ayant suivi des cours intégrés en 5 ^e et/ou 6 ^e année d'études primaires.....	14
6.2. Mise en relation avec les résultats aux épreuves communes (en classe de V ^e ES resp. 9 ^e EST).....	15

3^e partie : Utilisation et impact de la langue portugaise dans la vie quotidienne

7. Cours suivis et langues parlées.....	16
7.1. Langue parlée avec les parents.....	16
7.2. Langue parlée avec les frères et sœurs.....	17
7.3. Langue parlée avec les copains.....	18
8. Cours suivis et habitudes culturelles.....	19
8.1. Télévision.....	19
8.2. Lecture de journaux.....	20
8.3. Lecture de livres.....	21
9. Appréciation de l'utilité de la langue portugaise.....	22
10. Remarques supplémentaires.....	23
11. Conclusions.....	24
12. Annexes.....	25
Annexe 1 : Etudes antérieures sur les cours intégrés, initiées par les autorités éducatives luxembourgeoises ou portugaises.....	25
Annexe 2 : Questionnaire.....	26

1^e partie : Descriptif de l'étude

1. Le contexte de l'étude

L'étude sur l'apport des cours de/en langue maternelle à la réussite scolaire des élèves portugais fait partie des actions inscrites au programme gouvernemental pour ce qui est de la scolarisation des enfants de langue étrangère¹.

1.1. Historique des cours intégrés en langue maternelle

Les premiers cours en langue portugaise, italienne et espagnole, intégrés dans l'horaire et dans le programme de l'école luxembourgeoise, ont été introduits en 1983 à Differdange.

L'institutionnalisation de ces cours, appelés cours intégrés, par opposition aux cours « parallèles » (c.-à-d. en dehors de l'horaire scolaire et sans aucun lien avec le programme scolaire), remonte à 1991, lorsque les ministres de l'éducation du Luxembourg et du Portugal se sont mis d'accord d'offrir, au sein du programme officiel de l'enseignement primaire, l'enseignement de certaines matières en langue portugaise²

Au cours des 20 dernières années, la demande de cours intégrés en langue italienne a fortement diminué, alors que celle des cours en langue portugaise a fortement augmenté. Les cours en espagnol n'ont fonctionné que pendant deux ans, et ont été arrêtés faute de candidats en nombre suffisant.

En 2004/05, les cours intégrés en langue portugaise étaient offerts dans 14 communes et étaient fréquentés par 2183 enfants, alors que les cours intégrés en langue italienne étaient fréquentés par 49 élèves.

Les enseignants des cours intégrés sont recrutés et payés par les ambassades respectives, le Ministère de l'Education Nationale du Luxembourg contribuant à l'organisation des cours, ainsi qu'à la formation des enseignants. Un groupe de pilotage comprenant des représentants du Ministère de l'Education, des ambassades respectives et des enseignants est responsable de la coordination et du suivi des cours intégrés.

Les cours parallèles, qui sont des cours de langue en dehors de l'horaire scolaire, fonctionnent sous la responsabilité exclusive des ambassades, les communes ou le Ministère mettant à disposition les salles. Différentes associations (bosniaque, chinoise, etc.) organisent également des cours de langue pour les enfants et jeunes.

¹ « Il sera procédé à une évaluation de l'apport des cours intégrés en langue maternelle en termes de scolarisation des enfants non-luxembourgeois ».

² « utiliser la langue portugaise pour accéder à des contenus des programmes luxembourgeois, en priorité dans les domaines des mathématiques et de l'éveil aux sciences ».

1.2. Limites de l'étude

La question de l'apport des cours intégrés a été soulevée à maintes reprises par les autorités portugaises et luxembourgeoises, sans pouvoir trouver une réponse satisfaisante³. Il faut dire que le débat autour du bien-fondé de ces cours ne fait pas l'unanimité, et la discussion parmi les enseignants de langue et de culture d'origine ainsi que parmi les enseignants luxembourgeois n'est pas toujours dénuée d'émotion.

Pour les protagonistes des cours intégrés, l'apprentissage de la langue maternelle dans le cadre des cours intégrés constitue à la fois la base indispensable à un apprentissage consolidé des langues et une valorisation de l'identité culturelle, tandis que pour les détracteurs, le fait de suivre un cours intégré à la place du cours normal, en langue allemande, ne fait qu'aggraver le déficit en langue allemande des enfants portugais et augmenter les risques d'échec scolaire.

Or, en termes de réussite scolaire, il serait hasardeux d'attribuer la réussite ou non-réussite scolaire à la seule fréquentation des cours intégrés : non seulement le succès scolaire dépend de nombreux autres facteurs, mais en plus, les élèves n'ont pas tous la possibilité de fréquenter des cours intégrés, puisque ces cours ne sont pas offerts dans toutes les communes.

Par ailleurs, d'autres bénéfices potentiels des cours intégrés, tels que valorisation de l'identité culturelle⁴, sont difficiles à mesurer quant à leur impact sur le succès scolaire ou sur la nécessité de l'intégration.

Pour les parents, le choix n'est pas facile. Théoriquement il se présente ainsi :

- inscrire l'enfant au cours intégré ; dans ce cas il suit par exemple l'éveil aux sciences en langue portugaise
- inscrire l'enfant au cours parallèle ; dans ce cas il suit un apprentissage de sa langue maternelle à raison de 4 heures pendant les après-midis libres
- ne l'inscrire à aucun de ces cours et renoncer à l'apprentissage plus poussé de la langue maternelle.

Dans la pratique, seuls les parents qui habitent de façon continue l'une des 14 communes offrant des cours intégrés peuvent choisir entre les 3 options (il s'agit des grandes communes à taux élevé de résidents d'origine portugaise). Ce paramètre restreint d'emblée la signification des résultats d'une enquête sur les cours intégrés.

D'autres impondérables, comme le fait que beaucoup d'élèves n'ont suivi les cours que par intermittence ou ont suivi tantôt les cours intégrés, tantôt les cours parallèles⁵, rendent les résultats de toute étude similaire aléatoires: seuls 78 élèves, soit 10,7 % de l'ensemble de l'échantillon, ont suivi les cours intégrés pendant 6 ans d'affilée. Pour les cours parallèles, il s'agit de 73 élèves, soit 10 %.

1.3. Un projet d'étude en modules

Pour toutes ces raisons, le Ministère de l'Education du Luxembourg, en concertation avec les responsables du Ministère de l'Education du Portugal, a décidé de concevoir cette enquête en modules, le premier module visant à vérifier si, en termes de progression et réussite scolaire, l'on peut constater les différences significatives entre élèves ayant suivi les cours intégrés et ceux ayant pris d'autres options.

Dans l'hypothèse d'une influence significative de la fréquentation des cours intégrés sur la réussite scolaire, on devrait pouvoir observer une différence entre élèves à la fin de l'obligation scolaire, c.-à-d. au moment où ils ont atteint l'âge de 15 ans. Dans l'hypothèse contraire, un approfondissement de la présente étude ne s'avère pas nécessaire.

³ Au cours des années, plusieurs études ont été consacrées aux cours intégrés.

⁴ Voir chapitre 9. p.22

⁵ Voir chapitre 4.4. p.11

2. Résumé de l'étude

L'évaluation des cours intégrés ayant fait partie des mesures prévues au programme gouvernemental, le Ministère de l'Education nationale a effectué une enquête (janvier 2005) auprès de tous les élèves de nationalité portugaise âgés de 15 ans afin d'obtenir des informations sur la fréquentation des cours de/en langue portugaise (cours intégrés, cours parallèles, pas de cours suivis) ainsi que sur l'utilisation et l'impact de la langue portugaise au quotidien.

Sur 769 élèves, 729 élèves (soit 95 %) ont complété et retourné le questionnaire réalisé à cet effet. 55,2 % des élèves sont nés au Luxembourg, 42,9 % au Portugal.

2.1 Fréquentation des cours intégrés à l'école primaire

10,7% des élèves ont suivi des cours intégrés pendant la totalité de l'enseignement primaire.

65,3% des élèves n'ont pas suivi de cours pendant l'horaire normal.

2.2 Fréquentation des cours parallèles au primaire (en dehors de l'horaire normal)

10,7 % des élèves ont suivi des cours pendant 6 ans

60,4% n'ont pas suivi de cours en dehors pendant l'horaire normal

2.3 Fréquentation actuelle de cours de portugais au secondaire (élèves de 15 ans):

ES : 32,1 % des élèves portugais suivent des cours de portugais (sur 81 au total)

EST : 21,9% (sur 644)

2.4 Impact de la fréquentation de cours intégrés ou parallèles sur le parcours scolaire :

Etant donné que l'offre de cours intégrés n'existe que dans un certain nombre de communes (14 à l'heure actuelle), et qu'en plus la plupart des élèves ont suivi les cours de façon discontinue, il est très difficile sinon impossible de tirer des conclusions qualitatives sur l'impact de ces cours en termes de progression ou réussite scolaire.

En vue de nuancer les résultats et d'évaluer un éventuel impact négatif de la fréquentation des cours intégrés (connaissance insuffisante de la terminologie allemande au secondaire en raison de la fréquentation de cours intégrés en 5^e et 6^e années primaires), l'échantillon d'élèves a été scindé en deux catégories, à savoir:

- élèves ayant suivi des cours intégrés en 5e et 6e primaire
- tous les autres élèves portugais

Aucune corrélation n'a pu être constatée. Le fait de suivre ou non des cours intégrés en 5^e et 6^e primaire n'a aucune influence statistique sur le parcours scolaire des élèves. Cela vaut aussi bien pour l'orientation vers l'enseignement secondaire ou secondaire technique que pour le niveau scolaire actuel des élèves (retard ou non).

2.5 Utilisation et impact de la langue portugaise dans la vie quotidienne

L'étude donne un aperçu intéressant sur les habitudes langagières et culturelles très complexes des jeunes Portugais.

<i>Langues parlées</i>		portugais	français	luxemb.	autre
avec les parents	%	97,0%	20,3%	11,1%	2,0%
frères et soeurs	%	79.2%	27.9%	71.3%	3.4%
avec les copains	%	64.8%	58.6%	77.2%	2.1%

<i>Médias</i>		port.	lux.	all.	franç.	angl.	autre
Programmes TV	%	48.9%	12.7%	67.7%	77.2%	7.9 %	2.1%
Lecture de journaux	%	50.1%	12.7%	44.8%	64.4%	0.6%	0.1%
Lecture de livres	%	28.2%	2.7%	63.8%	77.0%	3.1%	0.1%

2.6 Dans quel (s) domaine(s) l'apprentissage de la langue portugaise te sera-t-il utile?

Contacts avec la famille au Portugal :	83,5 %
Pour me sentir moi-même :	42,6 % (= composante identitaire)
Dans ma vie professionnelle future :	31,0 %
Dans ma vie de tous les jours au Luxembourg :	27,0 %
Dans ma formation future :	20,6 %
A l'école maintenant :	10,3 %
Aucun de ces domaines :	6,3 %

3. Description de l'échantillon

En janvier 2005, le Service de la scolarisation des enfants étrangers, en collaboration avec le SCRIPT, a procédé à une enquête auprès de tous les élèves de nationalité portugaise, âgés de 15 ans. L'échantillon de départ se compose de tous les élèves repris dans le fichier national de l'enseignement postprimaire (« *Fichier Elèves* ») et correspondant aux critères suivants :

- 1^{ère} nationalité portugaise
- né(e)s entre le 01.09.1989 et le 30.08.1990

Une population totale de 769 élèves a pu être identifiée.

Tous ces élèves ont reçu un questionnaire devant permettre de déterminer certaines données sur l'apprentissage ainsi que sur l'utilisation quotidienne de la langue portugaise. Le questionnaire qui figure en annexe comprend des données personnelles, des questions sur la fréquentation de cours intégrés et parallèles dans l'enseignement primaire et post-primaire, des questions sur les langues parlées et utilisées dans la vie quotidienne, ainsi que des questions sur l'appréciation de l'utilité de la connaissance de la langue portugaise .

729 élèves, soit 95%, ont complété et retourné le questionnaire.

3.1. Répartition par lieu de naissance

Lieu de naissance	N.absolu	%
Luxembourg	402	55,2%
Portugal	313	42,9%
Autre	14	1,9%
Total	729	100,0%

3.2. Âge d'arrivée au Luxembourg des élèves nés à l'étranger

Âge d'arrivée	Absolu	%	Absolu	%	Âge d'arrivée
0	37	11,3%	124	37,9%	de 0 à 3 ans
1	38	11,6%			
2	21	6,4%			
3	28	8,6%			
4	18	5,5%	91	27,8%	de 4 à 9 ans
5	18	5,5%			
6	17	5,2%			
7	15	4,6%			
8	12	3,7%			
9	11	3,4%			
10	22	6,7%			
11	14	4,3%	85	26,0%	10 ans et plus
12	17	5,2%			
13	29	8,9%			
14	3	0,9%			
Sans indication	27	8,3%	27	8,3%	Sans indication
Total	327	100,0%	310	100,0%	

3.3. Répartition par ordre d'enseignement et par niveau d'études

Ordre	Niveau	Nombre d'élèves	
		Absolu	%
Enseignement secondaire (ES)	5 ^e classique	5	0,7%
	5 ^e moderne	49	6,7%
	6 ^e classique	1	0,1%
	6 ^e moderne	24	3,3%
	7 ^e d'orientation	2	0,3%
Total ES		81	11,1%
Enseignement secondaire technique (EST)	7 ^e modulaire	2	0,3%
	8 ^e modulaire	82	11,2%
	9 ^e modulaire	124	17,0%
	7 ^e adapt	18	2,5%
	7 ^e ST	27	3,7%
	8 ^e technique	104	3,0%
	8 ^e polyvalente	71	9,7%
	9 ^e technique	131	18,0%
	9 ^e polyvalente	76	10,4%
	9 ^e professionnelle	13	1,8%
Total EST		648	88,9%
TOTAL		729	100,0%

La répartition par ordre d'enseignement et par niveau est très différenciée.

On note qu'à l'âge de 15 ans, 54,6 % des élèves portugais sont dans un niveau d'études correspondant à leur âge, 38,7 % ont un an de retard, 6,7% ont 2 ans de retard⁶.

3.4. Répartition par âge d'arrivée, ordre d'enseignement et niveau d'études

Âge d'arrivée au Luxembourg	ES	EST
né au Luxembourg	54	348
	13,4%	86,6%
de 0 à 3 ans	19	105
	15,3%	84,7%
de 4 à 9 ans	6	85
	6,6%	93,4%
10 ans et plus	2	83
	2,4%	97,6%
Total	81	621
	11,5%	88,5%

N=702

On note que la fréquentation de l'ES, resp. de l'EST varie significativement en fonction de l'âge d'arrivée au Luxembourg⁷ : dans l'enseignement secondaire classique, le taux d'élèves nés au Luxembourg ou arrivés avant l'âge de 3 ans est nettement plus élevé que celui des élèves arrivés au cours de la scolarité.

⁶ Pour le total des élèves (luxembourgeois et étrangers), ces pourcentages sont de 66%, 28% et 5%, pour les élèves luxembourgeois de 72%, 24 % et 3%.

⁷ (Chi² : p<0,01)

De même, le niveau de la classe fréquentée par les élèves varie significativement en fonction de l'âge d'arrivée au Luxembourg⁸.

Âge d'arrivée au Luxembourg	VIIe, 7e	VIe, 8e	Ve, 9e	Modulaire
né au Luxembourg	24	109	190	79
	6,0%	27,1%	47,3%	19,7%
de 0 à 3 ans	6	37	48	33
	4,8%	29,8%	38,7%	26,6%
de 4 à 9 ans	13	27	20	31
	14,3%	29,7%	22,0%	34,1%
10 ans et plus	4	22	10	49
	4,7%	25,9%	11,8%	57,6%
Total	47	195	268	192
	6,7%	27,8%	38,2%	27,4%

N=702

⁸ (Chi² : p<0,001)

2^e partie : Fréquentation des différents types de cours

4. Fréquentation des cours dans l'enseignement primaire et secondaire

Dans la première partie du questionnaire, les élèves étaient interrogés sur la fréquentation de cours de langue portugaise dans l'enseignement primaire et secondaire

4.1 Cours de langue portugaise fréquentés dans l'enseignement secondaire

Cours suivis actuellement	Abs	%
OUI	167	22,9%
NON	558	76,6%
Sans indication	4	0,5%
Total	729	100,0%

Dans le cycle inférieur de l'enseignement secondaire, les cours de langue portugaise se situent en dehors de l'horaire scolaire.

	NON	OUI	Total
ES	55	26	81
	67,9%	32,1%	100,0%
EST	503	141	644
	78,1%	21,9%	100,0%
Total	558	167	725
	77,0%	23,0%	100,0%

Dans l'enseignement secondaire, il y a proportionnellement plus d'élèves suivant des cours de langue portugaise que dans l'enseignement secondaire technique. Cette différence est significative⁹.

4.2 Fréquentation des cours intégrés à l'école primaire

Comme expliqué dans l'introduction, les cours intégrés en langue portugaise ont lieu pendant l'horaire normal. Les matières prévues au programme luxembourgeois sont enseignées en langue portugaise.

Nombre d'années	Abs	%
0	476	65,3%
1 an	45	6,2%
2 ans	29	4,0%
3 ans	25	3,4%
4 ans	35	4,8%
5 ans	26	3,6%
6 ans	78	10,7%
Sans indication	15	2,1%
Total	729	100,0%

476 (65,3%) élèves ont indiqué n'avoir pas suivi de cours intégrés.

22 % des élèves ont suivi les cours pendant une durée de 1 à 5 ans.

Seuls 10,7% des élèves interrogés ont suivi les cours intégrés pendant la totalité de leurs années de primaire.

⁹ Chi²: p<0.05

4.3 Fréquentation des cours parallèles à l'école primaire

Les cours parallèles sont des cours de langue qui ont lieu en dehors de l'horaire scolaire normal et n'ont pas de lien avec le programme scolaire.

Nombre d'années	Abs	%
0	440	60,4%
1 an	74	10,2%
2 ans	30	4,1%
3 ans	23	3,2%
4 ans	26	3,6%
5 ans	45	6,2%
6 ans	73	10,0%
Sans indication	18	2,5%
Total	729	100,0%

440 (60,4%) élèves n'ont pas suivi de cours parallèles.

La durée de fréquentation des cours parallèles est variable, mais on remarque une certaine tendance à suivre ces cours soit seulement pendant une année, soit pendant les 6 années de l'enseignement primaire. Il semble que soit les enfants arrêtent directement après la première année, soit ils continuent jusqu'à la sixième année.

4.4. Cumul des cours intégrés et parallèles.

238 élèves, soit 32,6%, indiquent n'avoir jamais fréquenté de cours intégré ni parallèle.

164 élèves, soit 22,5%, indiquent avoir suivi au moins un des deux types de cours pendant 6 ans.

Nombre d'années	Abs	%
0	238	32,6%
1 an	98	13,4%
2 ans	46	6,3%
3 ans	35	4,8%
4 ans	52	7,1%
5 ans	75	10,3%
6 ans	164	22,5%
7 ans ¹⁰	1	0,1%
8 ans	1	0,1%
9 ans	1	0,1%
Sans indication	18	2,5%
Total	729	100,0%

¹⁰ Nombre d'années 7 à 9 ans: élèves ayant suivi, pendant la même année scolaire, en parallèle des cours intégrés et des cours parallèles.

4.5. Cours suivis selon l'année d'études

	Cours intégrés		Cours parallèles	
	Absolu	%	Absolu	%
en 1 ^{ère} année d'études	116	48,7%	110	40,6%
en 2 ^e année d'études	150	63,0%	185	68,3%
en 3 ^e année d'études	170	71,4%	184	67,9%
en 4 ^e année d'études	168	70,6%	177	65,3%
en 5 ^e année d'études	162	68,1%	168	62,0%
en 6 ^e année d'études	150	63,0%	146	53,9%
Total	N_{ci}* =238		N_{cp}* =271	

*Elèves ayant suivi des cours pendant au moins une année

5. Analyse par type de cours suivis

Sur base des constats établis dans le chapitre précédent, notre analyse différenciera par la suite trois grands groupes :

- Les élèves n'ayant pas suivi de cours en langue portugaise
- Les élèves des cours intégrés, ayant suivi des cours en langue portugaise pendant l'horaire normal
- Les élèves des cours parallèles, ayant suivi des cours de langue portugaise en dehors de l'horaire normal.

Les trois grands groupes se présentent comme suit :

	Absolu	%
Pas de cours suivis	238	33,5%
Cours intégrés	228	32,1%
Cours parallèles	245	34,5%
Total*	711	100,0%

* Les 18 élèves n'ayant rien indiqué ne seront pas considérés par la suite.

Il convient de signaler que 36 élèves ont indiqué avoir suivi aussi bien des cours pendant qu'en dehors de l'horaire normal. Ces élèves ont été attribués au 2^e groupe, à l'exception de ceux dont le nombre d'années de cours suivis en dehors de l'horaire normal est supérieur au nombre d'années de cours suivis pendant l'horaire normal.

5.1 Répartition par lieu de naissance

Lieu de naissance		Groupes			Total
		pas de cours	cours intégrés	cours parallèles	
Luxembourg	Abs.	131	116	152	399
	%	32,8%	29,1%	38,1%	100,0%
Portugal	Abs.	105	107	86	298
	%	35,2%	35,9%	28,9%	100,0%
Autre	Abs.	2	5	7	14
	%	14,3%	35,7%	50,0%	100,0%
Total	Abs.	238	228	245	711
	%	33,5%	32,1%	34,5%	100,0%

Un tiers des élèves n'ont fréquenté aucun des deux cours.

On constate qu'il existe une interdépendance significative entre le pays de naissance des enfants et la fréquentation de cours en langue portugaise¹¹ : les élèves nés au Luxembourg fréquentent plutôt les cours parallèles que les cours intégrés.

¹¹ Chi²p<0.05

5.2 Répartition par lieu de naissance et âge d'arrivée

Il convient de noter que l'âge d'arrivée au Luxembourg joue un rôle quant à la fréquentation des cours : plus que la moitié des élèves arrivés au pays à l'âge de 10 ans révolus ne suivent aucun des 2 cours, et seulement 4 % suivent des cours parallèles.¹²

	Groupes			Total
	pas de cours	cours intégrés	cours parallèles	
né au Luxembourg	131	116	152	399
	32,8%	29,1%	38,1%	100,0%
de 0 à 3 ans	30	45	49	124
	24,2%	36,3%	39,5%	100,0%
de 4 à 9 ans	28	28	34	90
	31,1%	31,1%	37,8%	100,0%
10 ans et plus	40	31	3	74
	54,1%	41,9%	4,1%	100,0%
Total	229	220	238	687
	33,3%	32,0%	34,6%	100,0%

5.3 Répartition par ordre d'enseignement

Il s'avère qu'il existe une interdépendance significative entre l'appartenance des élèves à un des groupes identifiés et leur fréquentation d'un ordre d'enseignement (ES ou EST).¹³

Dans l'enseignement secondaire classique, la plus grande partie des élèves ont suivi des cours parallèles, alors que ceux des cours intégrés sont minoritaires. Dans l'enseignement secondaire technique, les trois groupes sont à égalité.

			Cours			Total
			pas de cours	cours intégrés	cours parallèles	
Ordre	ES	abs.	26	17	37	80
		%	32,5%	21,3%	46,3%	100,0%
	EST	abs.	212	211	208	631
		%	33,6%	33,4%	33,0%	100,0%
	Total	abs.	238	228	245	711
		%	33,5%	32,1%	34,5%	100,0%

¹² Chi²: p<0.001

¹³ Chi²: p<0.05

5.4 Répartition par niveau d'études

Il n'y a pas de relation significative entre le niveau de classe atteint et la fréquentation ou non-fréquentation de cours intégrés ou parallèles durant l'école primaire.¹⁴

		Cours				
		pas de cours	cours intégrés	cours parallèles	Total	
Niveau	VIIe, 7^e (incl. modulaire)	abs.	14	21	14	49
		%	28,6	42,9	28,6	100,0
	VIe, 8^e (incl. modulaire)	abs.	92	91	88	271
		%	33,9	33,6	32,5	100,0
	Ve, 9^e (incl. modulaire)	abs.	132	116	143	391
		%	33,8	29,7	36,6	100,0
Total	abs.	238	228	245	711	
	%	33,5	32,1	34,5	100,0	

6. Analyses complémentaires

Etant donné le fait que nombre d'élèves n'ont pas suivi les cours de façon continue, resp. ont suivi tantôt des cours intégrés, tantôt des cours parallèles (voir introduction, point 1.2. limites de l'étude), nous avons procédé à une analyse complémentaire en nous basant uniquement sur les élèves ayant suivi des cours en 5^e et 6^e année d'études.

Un argument parfois cité en défaveur des cours intégrés assume que les élèves ayant suivi des cours intégrés ratent deux heures par semaine de cours en langue allemande et courent le danger de maîtriser moins bien la langue allemande et en particulier le langage technique de l'histoire, de la géographie et des sciences. Si cela était vrai, on devrait pouvoir le vérifier aussi bien pour ce qui est du niveau d'études atteint à la fin de la scolarité obligatoire que pour ce qui est des résultats dans les épreuves communes en classe de Ve, resp. de 9^e.

6.1 Elèves ayant suivi des cours intégrés en 5^e et/ou 6^e année d'études primaires

En comparant les élèves ayant suivi des cours intégrés en langue portugaise en 5^e et/ou 6^e année d'études primaires aux autres élèves, on ne note pas de différence statistiquement significative en ce qui concerne l'ordre d'enseignement fréquenté, resp. le niveau de classe atteint. Le fait de suivre ou non des cours intégrés en 5^e et/ou 6^e année d'études primaires n'a statistiquement pas de répercussions sur le parcours postprimaire des élèves.

¹⁴ Chi²: p>0.05 (pas significatif)

6.2 Mise en relation avec les résultats aux épreuves communes (en classe de V^e ES resp. 9^e EST)

Chaque année, les élèves des classes de V^e ES, resp. de 9^e EST (TE, PO, PR) se soumettent à des « épreuves communes » en allemand, en français et en mathématiques.

La population retenue pour notre enquête contenant un certain nombre d'élèves fréquentant le niveau d'études en question, leurs résultats à ces épreuves communes ont été analysés et comparés à la moyenne nationale.

En ce qui concerne les résultats des trois branches aux épreuves communes, il n'y a aucune différence significative entre les élèves ayant suivi des cours intégrés, des cours parallèles ou n'ayant pas suivi de cours

Cependant certaines tendances se retrouvent dans tous les ordres d'enseignement.

	V ^e ES		9 ^e TE		9 ^e PO		9 ^e PR	
	Elèves portugais	Moyenne nationale						
Allemand	34,20	37,93	32,16	36,95	35,00	39,46	36,60	38,44
Français	41,47	34,54	45,32	39,77	43,03	36,93	42,92	36,28
Mathématiques	35,06	37,98	30,85	30,10	32,24	30,89	29,00	29,48

Les élèves portugais faisant partie de notre échantillon affichent systématiquement des scores moins bons en allemand et meilleurs en français que la moyenne nationale de l'ensemble des élèves.

Pour ce qui est des mathématiques, mise à part une petite différence dans l'enseignement secondaire classique, les différences sont insignifiantes.

Le tableau ci-dessous reprend les différences moyennes entre les résultats des élèves de notre échantillon par rapport aux résultats de leur propre classe.

La tendance est confirmée et est importante en ce qui concerne les résultats aux épreuves en français et en allemand.

	V ^e ES	9 ^e TE	9 ^e PO	9 ^e PR
Allemand	- 3,29	- 4,24	- 3,80	- 2,01
Français	+ 6,77	+ 5,01	+ 5,43	+ 5,31
Mathématiques	- 2,56	+ 1,15	+ 0,95	+ 1,39

3^e partie : Utilisation et impact de la langue portugaise dans la vie quotidienne

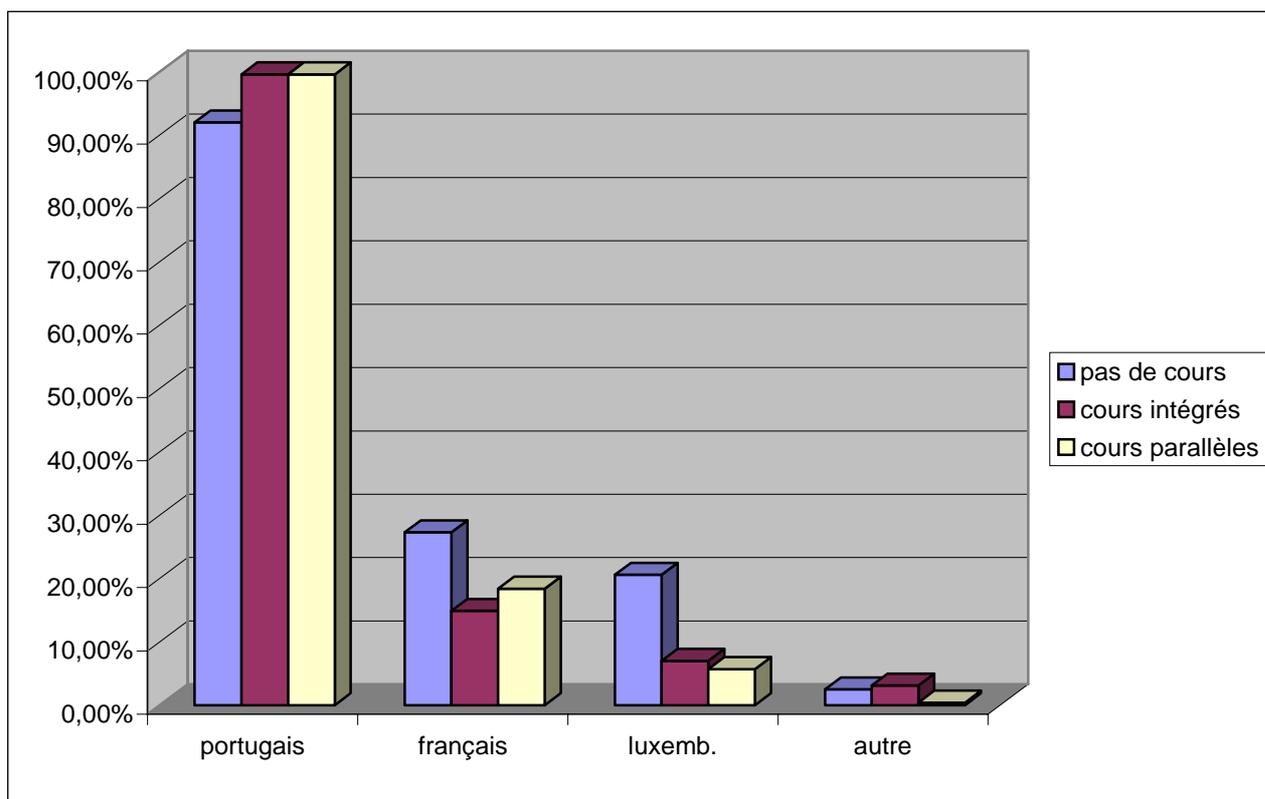
7. Cours suivis et langues parlées

7.1. Langue parlée avec les parents

Beaucoup d'élèves parlent plus d'une langue avec leurs parents. 97 % parlent le portugais avec leurs parents, 20% le français, 11% le luxembourgeois et 2% une autre langue.

		portugais	français	luxemb.	autre
pas de cours	abs.	219	65	49	6
	%	92,0%	27,3%	20,6%	2,5%
cours intégrés	abs.	227	34	16	7
	%	99,6%	14,9%	7,0%	3,1%
cours parallèles	abs.	244	45	14	1
	%	99,6%	18,4%	5,7%	0,4
<i>Total</i>	<i>abs.</i>	<i>690</i>	<i>144</i>	<i>79</i>	<i>14</i>
	<i>%</i>	<i>97,0%</i>	<i>20,3%</i>	<i>11,1%</i>	<i>2,0%</i>

Sauf pour ce qui est des « autres » langues, la fréquence de citation des différentes langues varie significativement en fonction de l'appartenance des élèves à un des groupes identifiés.¹⁵



Le groupe n'ayant suivi aucun cours a nettement plus tendance à parler le français et le luxembourgeois que les deux autres groupes.

Entre les groupes ayant suivi des cours intégrés ou des cours parallèles, les différences sont relativement faibles.

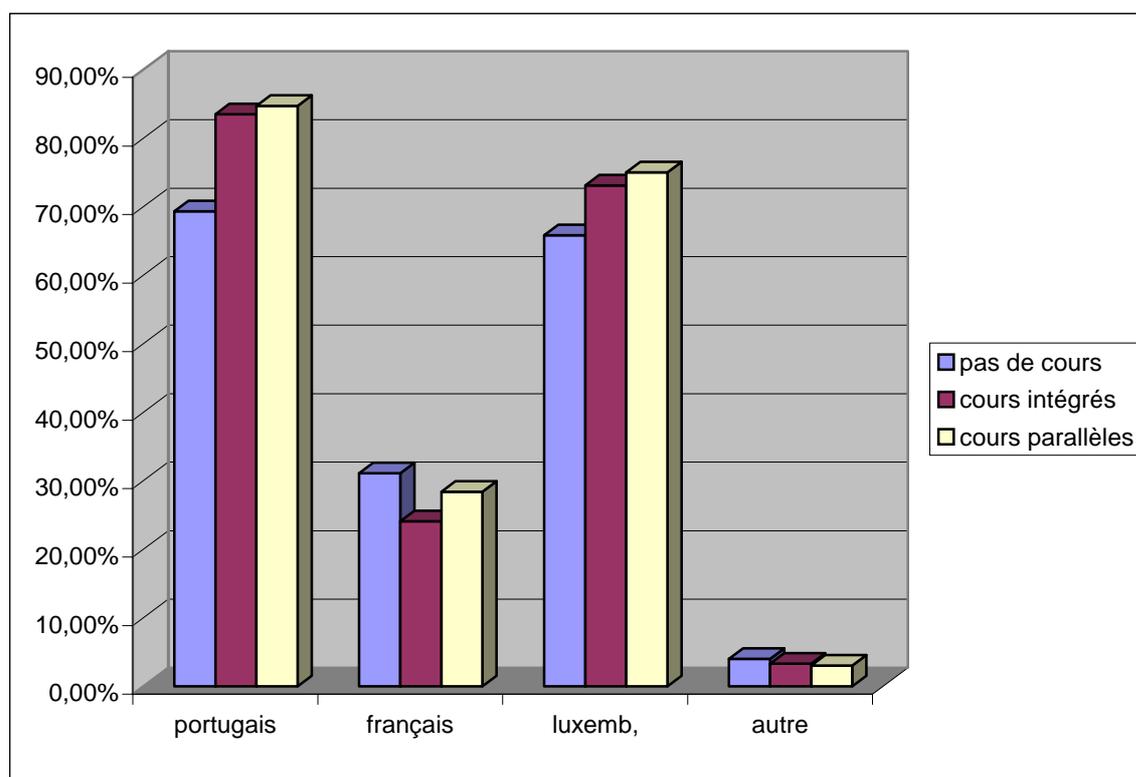
¹⁵ portugais, luxembourgeois: χ^2 : $p < 0.001$; français: χ^2 : $p < 0.01$

7.2. Langue parlée avec les frères et sœurs

Les habitudes de communication avec les frères et soeurs sont beaucoup plus variées que celles avec les parents. L'emploi de la langue portugaise reste prédominant, mais est suivi de près par le luxembourgeois.

		portugais	français	luxemb.	autre
pas de cours	abs.	156	70	148	9
	%	69.3%	31.1%	65.8%	4.0%
cours intégrés	abs.	177	51	155	7
	%	83.5%	24.1%	73.1%	3.3%
cours parallèles	abs.	200	67	177	7
	%	84.7%	28.4%	75.0%	3.0%
<i>Total</i>	<i>abs.</i>	<i>533</i>	<i>188</i>	<i>480</i>	<i>23</i>
	<i>%</i>	<i>79.2%</i>	<i>27.9%</i>	<i>71.3%</i>	<i>3.4%</i>

De nouveau, ce sont les élèves qui n'ont pas suivi de cours qui ont le moins souvent recours à la langue portugaise.



A noter ici un nombre de réponses moins élevé, dû au fait que tous les élèves n'ont pas nécessairement des frères et sœurs.

La fréquence de l'utilisation du portugais varie significativement en fonction des cours en langue portugaise suivis.¹⁶

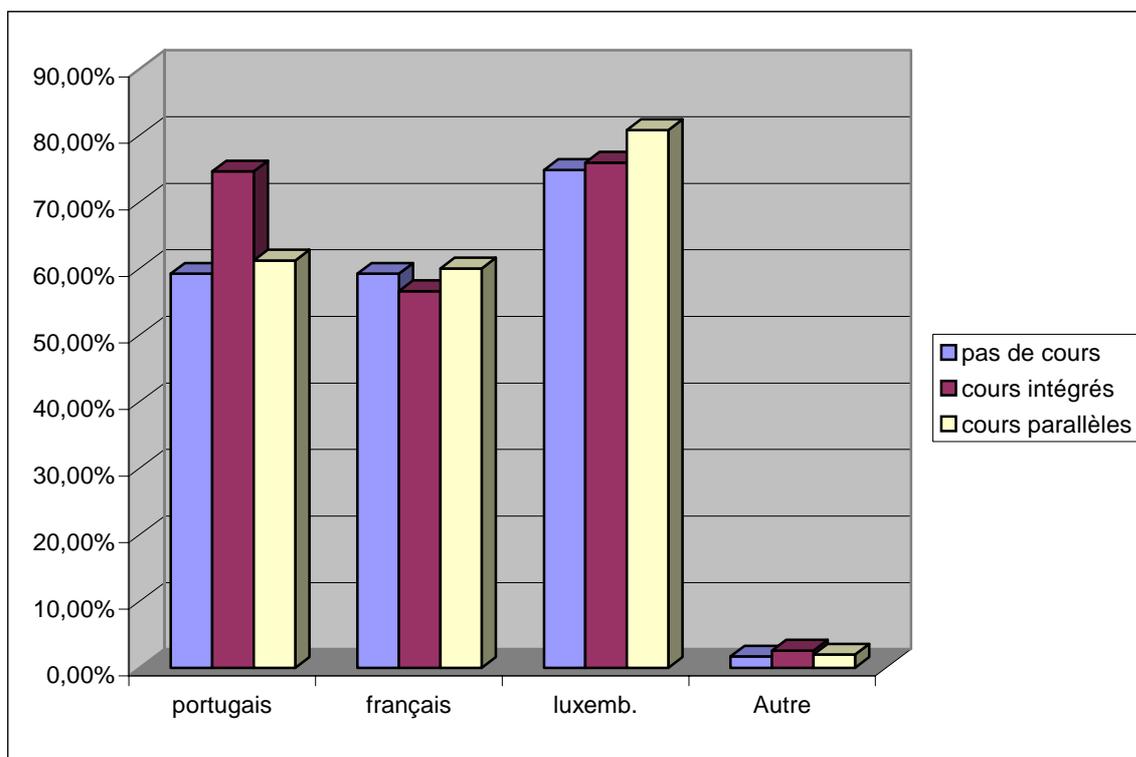
¹⁶ portugais: χ^2 : $p < 0.001$; français, luxembourgeois, "autre": χ^2 : $p > 0.05$ (pas significatif)

7.3. Langue parlée avec les copains

Dans la communication avec les copains, le luxembourgeois est largement dominant, suivi par le portugais et le français.

		portugais	français	luxemb.	Autre
pas de cours	abs.	141	141	178	4
	%	59.2%	59.2%	74.8%	1.7%
cours intégrés	abs.	170	129	173	6
	%	74.6%	56.6%	75.9%	2.6%
cours parallèles	abs.	150	147	198	5
	%	61.2%	60.0%	80.8%	2.0%
<i>Total</i>	<i>abs.</i>	<i>461</i>	<i>417</i>	<i>549</i>	<i>15</i>
	<i>%</i>	<i>64.8%</i>	<i>58.6%</i>	<i>77.2%</i>	<i>2.1%</i>

La fréquence d'indication de la langue portugaise dans ce contexte varie significativement en fonction de la fréquentation de cours en langue portugaise.¹⁷



Dans la communication avec les copains, le groupe ayant suivi des cours intégrés utilise nettement plus la langue portugaise que les autres groupes (cela n'est pas le cas pour la communication avec les parents et les frères et sœurs).

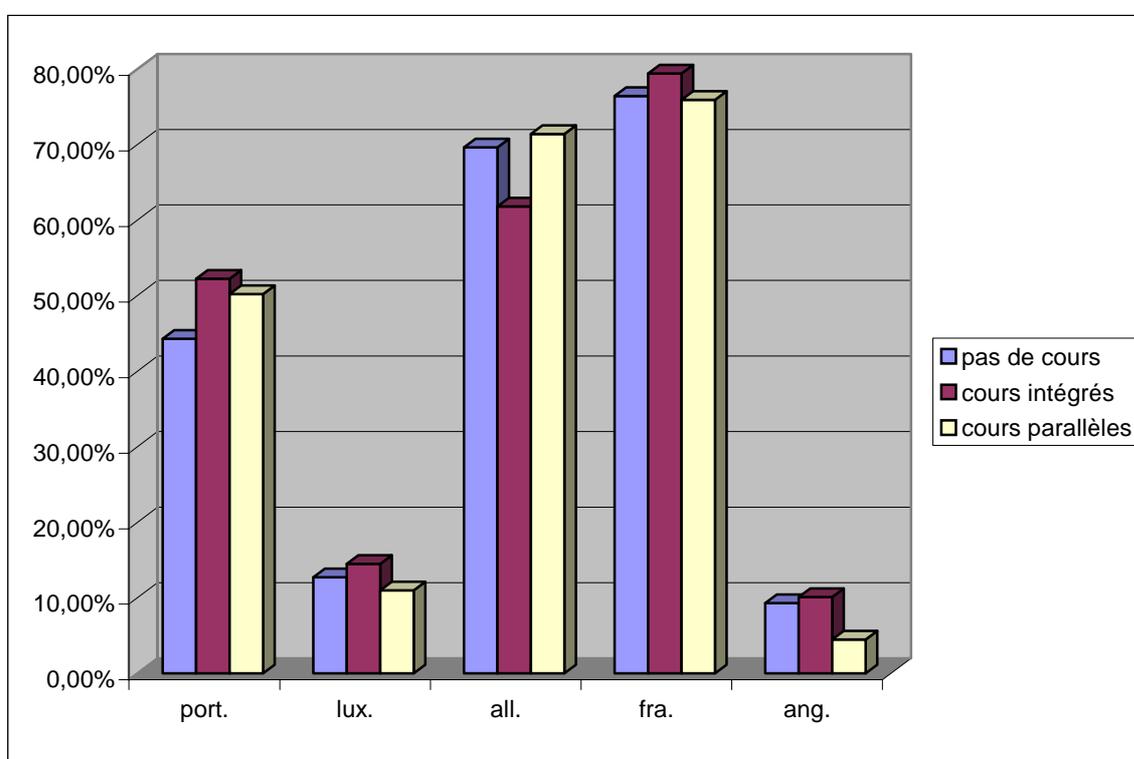
¹⁷ portugais: χ^2 : $p < 0.001$; français, luxembourgeois, "autre": χ^2 : $p > 0.05$ (pas significatif)

8. Cours suivis et habitudes culturelles

8.1 Télévision

Les habitudes télévisuelles nous offrent une image encore plus complexe.

		port.	lux.	all.	fra.	ang.	autre
pas de cours	abs.	105	30	165	181	22	4
	%	44.3%	12.7%	69.6%	76.4%	9.3%	1.7%
cours intégrés	abs.	119	33	141	181	23	6
	%	52.2%	14.5%	61.8%	79.4%	10.1%	2.6%
cours parallèles	abs.	123	27	175	186	11	5
	%	50.2%	11.0%	71.4%	75.9%	4.5%	2.0%
<i>Total</i>	abs.	347	90	481	548	56	15
	%	48.9%	12.7%	67.7%	77.2%	7.9%	2.1%



La majorité des élèves regardent la télévision d'abord en français, puis en allemand et en troisième position seulement – loin derrière l'allemand – en portugais. Le pourcentage de 8 % qui regarde les émissions anglaises n'est pas négligeable non plus.

La fréquence avec laquelle les élèves indiquent les différentes langues dans ce contexte ne varie pas significativement (sauf pour l'anglais), en fonction des cours suivis.¹⁸

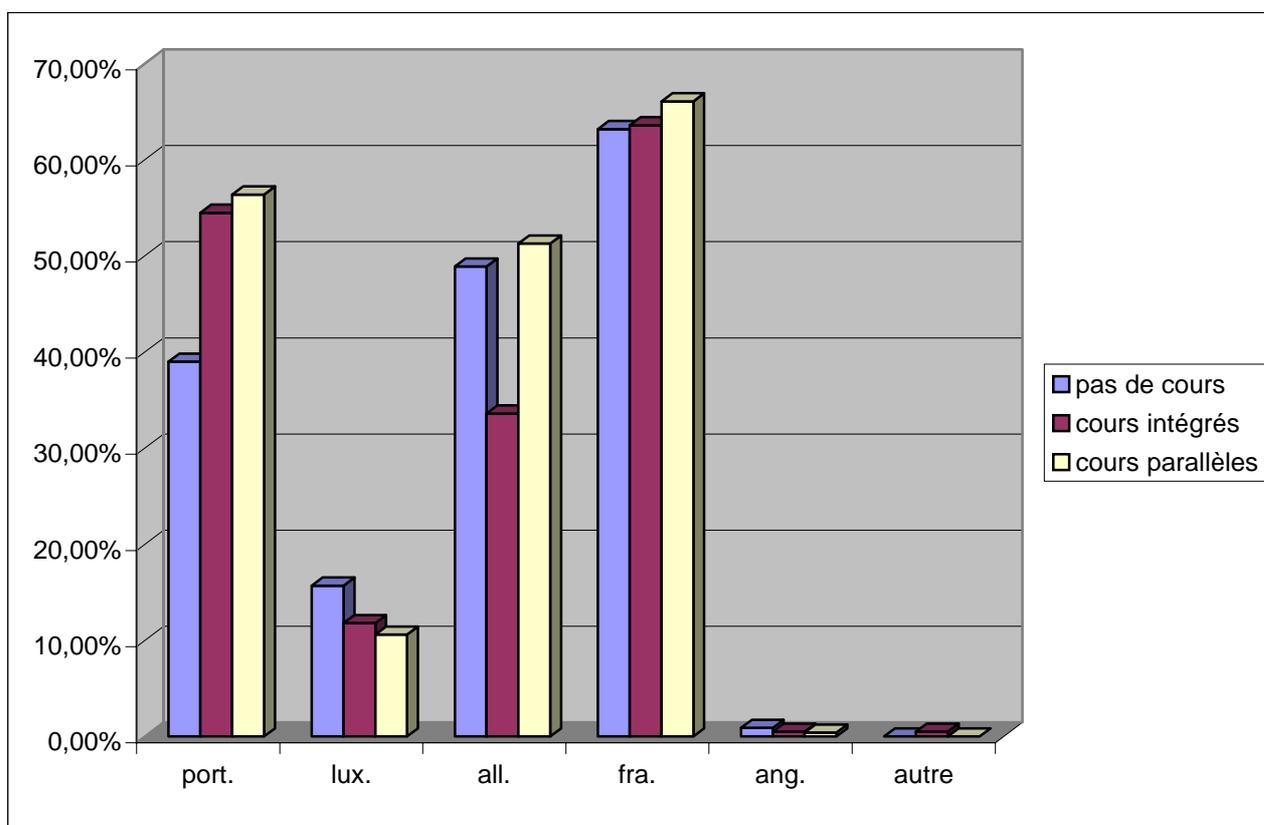
Cependant les élèves n'ayant pas suivi de cours regardent moins souvent la télé portugaise, alors que ceux ayant suivi des cours intégrés regardent moins souvent la télévision allemande.

¹⁸ portugais, luxembourgeois, allemand, français, "autre": $\chi^2: p > 0.05$ (pas significatif); anglais : $\chi^2: p < 0.05$

8.2 Lecture de journaux

		port.	lux.	all.	fra.	ang.	autre
pas de cours	abs.	87	35	109	141	2	0
	%	39.0%	15.7%	48.9%	63.2%	0.9%	0.0%
cours intégrés	abs.	120	26	74	140	1	1
	%	54.5%	11.8%	33.6%	63.6%	0.5%	0.5%
cours parallèles	abs.	133	25	121	156	1	0
	%	56.4%	10.6%	51.3%	66.1%	0.4%	0.0%
<i>Total</i>	<i>abs.</i>	<i>340</i>	<i>86</i>	<i>304</i>	<i>437</i>	<i>4</i>	<i>1</i>
	<i>%</i>	<i>50.1%</i>	<i>12.7%</i>	<i>44.8%</i>	<i>64.4%</i>	<i>0.6%</i>	<i>0.1%</i>

Les deux tiers des élèves lisent des journaux en langue française, la moitié en langue portugaise et 45 % en langue allemande.



La fréquence de citation des langues portugaise et allemande comme « langue de journal » varie significativement en fonction de la fréquentation de cours en langue portugaise.¹⁹

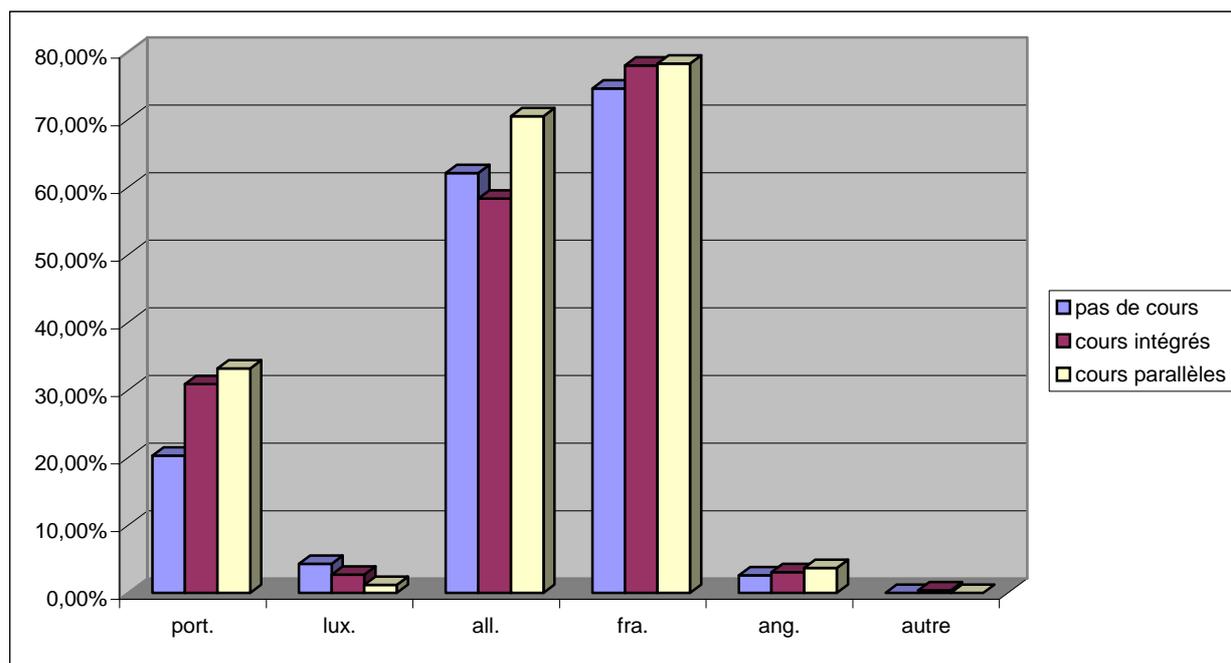
Le groupe d'élèves n'ayant pas suivi de cours (intégrés ou parallèles) lisent plutôt des journaux en langue allemande que portugaise.

Le groupe ayant suivi des cours intégrés a pour sa part nettement moins tendance à lire un journal en langue allemande.

¹⁹ portugais, allemand : χ^2 : $p < 0.001$; luxembourgeois, français, anglais, « autre » : χ^2 : $p > 0.05$ (pas significatif)

8.3 Lecture de livres

		port.	lux.	all.	fra.	ang.	autre
pas de cours	abs.	47	10	144	173	6	0
	%	20.3%	4.3%	62.1%	74.6%	2.6%	0.0%
cours intégrés	abs.	69	6	130	174	7	1
	%	30.9%	2.7%	58.3%	78.0%	3.1%	0.4%
cours parallèles	abs.	81	3	172	191	9	0
	%	33.2%	1.2%	70.5%	78.3%	3.7%	0.0%
<i>Total</i>	<i>abs.</i>	<i>197</i>	<i>19</i>	<i>446</i>	<i>538</i>	<i>22</i>	<i>1</i>
	<i>%</i>	<i>28.2%</i>	<i>2.7%</i>	<i>63.8%</i>	<i>77.0%</i>	<i>3.1%</i>	<i>0.1%</i>



L'ensemble des élèves (77%) lit plutôt des livres en langue française, suivis par ceux en langue allemande (64%), et dans une bien moindre mesure en langue portugaise (28%).

Pour ce qui est des élèves n'ayant pas suivi de cours, ils citent, contrairement aux autres élèves, plus souvent les livres en luxembourgeois que les livres en anglais.

La fréquence avec laquelle les élèves affirment lire des livres en portugais et en allemand varie significativement en fonction de la fréquentation de cours en langue portugaise.²⁰

La lecture d'un livre en portugais est relativement faible par rapport aux livres en français ou en allemand, et les élèves n'ayant pas suivi de cours en langue portugaise ont encore moins tendance que les autres à entamer une lecture en portugais.

Les élèves ayant suivi des cours parallèles sont ceux qui lisent le plus souvent des livres en allemand, alors que ceux des cours intégrés sont ceux qui ont le moins tendance à lire un livre en allemand.

²⁰ portugais: χ^2 : $p < 0.01$; allemand: χ^2 : $p < 0.05$; luxembourgeois, français, anglais, "autre": χ^2 : $p > 0.05$ (pas significatif)

9. Appréciation de l'utilité de la langue portugaise

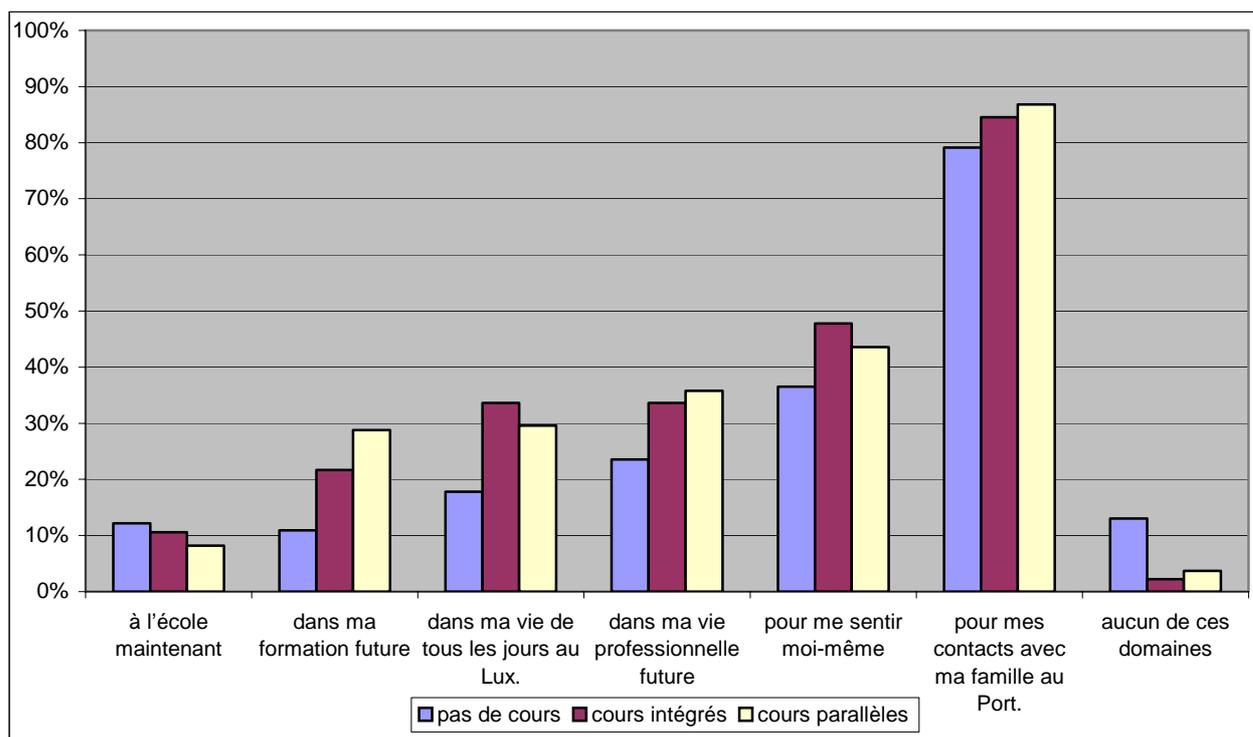
La dernière question : « Dans quel (s) domaine(s) l'apprentissage de la langue portugaise te sera-t-il utile? » prévoyait plusieurs réponses possibles tout en laissant le choix d'indiquer d'autres domaines.

Domaines dans lesquels la langue portugaise sera utile

		à l'école maintenant	dans ma formation future	dans ma vie de tous les jours au Lux.	dans ma vie professionnelle future	pour me sentir moi-même	pour mes contacts avec ma famille au Port.	aucun de ces domaines
pas de cours	abs.	28	25	41	54	84	182	30
	%	12.2%	10.9%	17.8%	23.55	36.5%	79.1%	13.0%
cours intégrés	abs.	24	49	76	76	108	191	5
	%	10.6%	21.7%	33.6%	33.6%	47.8%	84.5%	2.2%
cours parallèles	abs.	20	70	72	87	106	211	9
	%	8.2%	28.8%	29.6%	35.8%	43.6%	86.8%	3.7%
Total	abs.	72	144	189	217	298	584	44
	%	10.3%	20.6%	27.0%	31.0%	42.6%	83.5%	6.3%

Pour tous les élèves, indépendamment des cours suivis, l'aspect considéré comme de loin le plus important (83,5%) est celui ayant trait aux contacts avec la famille au Portugal.

Le 2^e domaine est relatif à l'identité personnelle : le portugais aide les élèves à « se sentir eux-mêmes » (42,6% en moyenne, 47,8 % pour ceux ayant suivi des cours intégrés). Cette dimension est beaucoup moins importante pour les élèves n'ayant pas suivi de cours (36,5%), mais reste loin devant les autres domaines.



À l'exception de l'intérêt du portugais en ce qui concerne l'école, la fréquence de désignation des différents domaines varie significativement en fonction de la fréquentation de cours en langue portugaise.²¹

Le groupe n'ayant pas suivi de cours se distingue des autres en indiquant généralement moins souvent l'intérêt du portugais dans les différents domaines de vie proposés.

Les élèves ayant suivi des cours intégrés voient plus souvent que les autres élèves dans portugais un moyen de se sentir eux-mêmes ainsi que l'utilité dans la vie de tous les jours.

A noter finalement que le groupe ayant suivi des cours parallèles considère le portugais comme plus important dans la vie professionnelle future et dans la formation future.

10. Remarques supplémentaires

47 élèves avaient ajouté des remarques supplémentaires. Ces remarques sont très variables : 6 réponses sont en relation avec le sentiment de fierté ou d'identité, 6 élèves estiment que l'apprentissage du portugais est inutile alors que 5 soulignent l'importance du portugais au Luxembourg, resp. l'importance de connaître beaucoup de langues. 4 élèves parlent du désir de retour, 4 estiment qu'il est plus important d'apprendre le luxembourgeois et/ou de s'intégrer davantage, 3 soulignent l'importance des cours au primaire, 3 l'importance au secondaire, 1 élève souligne que les cours c'est bien, un autre est de l'avis contraire. 1 élève remercie pour les questions et 10 réponses étaient soit dénuées de sens, soit sans relation avec le questionnaire.

²¹ « dans ma formation future », « dans ma vie de tous les jours au Lux. », « aucun de ces domaines » : χ^2 : $p < 0.001$; « dans ma vie professionnelle future » : χ^2 : $p < 0.01$; « pour me sentir moi-même », pour mes contacts avec ma famille au Port. » : χ^2 : $p < 0.05$; « à l'école maintenant » : χ^2 : $p > 0.05$ (pas significatif)

11. Conclusions

Le but principal de l'étude était d'évaluer l'apport des cours intégrés en termes de réussite scolaire des enfants portugais.

Sur base des informations reprises dans notre enquête il est impossible d'estimer la plus-value des cours intégrés dans leur ensemble.

Le choix des parents d'inscrire leurs enfants dans des cours intégrés, des cours parallèles ou de ne pas les inscrire dans un cours dépend tout d'abord d'une volonté ou attitude personnelle, mais aussi de l'offre de tels cours dans la commune en question. Nous avons vu que l'offre de cours intégrés n'existe que dans un nombre restreint de communes- surtout les grandes communes à taux élevé de résidents d'origine portugaise- de sorte qu'il est impossible de tirer des conclusions ayant un caractère général.

Il est indéniable que la valorisation de la langue maternelle, que ce soit dans le cadre de cours intégrés dans l'horaire scolaire normal ou de cours parallèles (en dehors de l'horaire scolaire), a un effet bénéfique sur des aspects personnels extra-scolaires, tels que le sentiment d'appartenance à la communauté portugaise ou un rapprochement à des origines parfois lointaines.

Par contre, pour ce qui est de l'influence sur le parcours scolaire des élèves, on n'a pas pu constater d'influence significative : le fait de suivre des cours en langue portugaise (intégrés ou parallèles) ne semble avoir ni répercussions favorables, ni répercussions défavorables sur la carrière scolaire des élèves. Il ne s'agit en tout cas pas d'un facteur significatif pouvant influencer dans un sens ou l'autre les chances de réussite dans le système scolaire luxembourgeois. Il n'y a pas non plus de lien avec le niveau scolaire atteint à la fin de l'obligation scolaire.

Aux sceptiques et aux détracteurs des cours intégrés, cette enquête permet au moins de répondre que la fréquentation de ces cours n'entraîne pas d'effet négatif sur la carrière scolaire.

Nous avons affiné la recherche en analysant si, pour les résultats dans les épreuves communes en classe de 9^e et Ve, une différence peut être constatée entre les 3 groupes (élèves ayant suivi des cours intégrés, des cours parallèles ou pas de cours). Là non plus, aucune corrélation n'a pu être constatée ni pour l'allemand, ni pour le français, ni pour les mathématiques.

Une analyse plus poussée dans cette direction ne s'avère donc pas nécessaire.

Toutefois, l'étude a permis de donner plus de précisions sur deux points qui n'avaient pas encore été relevés dans d'autres enquêtes :

- Nous constatons que les jeunes Portugais ont d'importantes ressources langagières qui se traduisent dans des habitudes langagières extrêmement complexes : ils jonglent avec la langue portugaise, luxembourgeoise, française pour ce qui est de la communication orale avec la famille et les amis, tout en y ajoutant les langues allemande et anglaise pour ce qui est des habitudes culturelles (lecture de livres et de journaux, radio, TV).
- L'emploi de la langue maternelle à l'école permet aux jeunes Portugais de se sentir « soi-même ». Ceci constitue un aspect sécurisant et valorisant extrêmement important pour l'équilibre personnel et la construction de l'identité, bases indispensables à une bonne intégration.

Annexe 1 : Etudes antérieures sur les cours intégrés, initiées par les autorités éducatives luxembourgeoises ou portugaises

- Enseignement du portugais aux enfants des travailleurs portugais dans le Grand-Duché du Luxembourg
Albano Estrela, Université de Lisbonne 1991
(L'objectif était de former les enseignants à une intervention en vue de la réussite scolaire dans l'enseignement primaire du Luxembourg)
- Evaluation des cours intégrés en langue portugaise dans le système d'enseignement du Luxembourg.
Jorge Arrosteia, Luis Pardal, António Martins ; Dominique Portante, Jean Losch, Université d'Aveiro, Portugal, et Ministère de l'Education Luxembourg, 1994
(Objectif : fonctionnement et impact des cours intégrés)
- Enquête sur le fonctionnement des cours en langue maternelle italienne et portugaise
Christiane Tonnar, Evelyne Roth, Pierre Fusenig MENFP 1997
- Besoins en formation continue : Questionnaire pour enseignants de langue maternelle italienne et portugaise à l'école primaire.
Christiane Tonnar, Pierre Fusenig, MENFP 1997
- Evaluation qualitative du fonctionnement des cours intégrés en langue portugaise, année scolaire 2000/2001
Maria Teresa Vieira et Maria das Mercês , Ecole Supérieure de l'Education Lisbonne
(L'objectif était de documenter les exemples de bonne pratique et d'inventorier les contraintes vécues par les enseignants dans leur pratique pédagogique).

ANNEXE 2 : QUESTIONNAIRE

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle

Enquête sur l'apprentissage de la langue portugaise au Luxembourg auprès des élèves de 15 ans d'origine portugaise

Questionnaire

Les données suivantes seront traitées de façon strictement confidentielle

Nom, prénom:

Lycée:

Classe:

Prière de mettre une croix dans les cases correspondantes

1. Lieu de naissance: Luxembourg
 Portugal
 autre pays - préciser

2. Pour ceux qui ne sont pas nés au Luxembourg, année d'arrivée au Luxembourg:

3. Est-ce que tu suis actuellement des cours de langue portugaise (école portugaise)?

non

oui

depuis quelle classe du lycée ?

4. A l'école primaire, as-tu suivi des cours en langue portugaise?

non

oui, pendant l'horaire normal de l'école primaire (cours intégrés)

En quelle année d'études?

1 2 3 4 5 6

oui, en dehors de l'horaire normal de l'école primaire (cours parallèles)

En quelle année d'études?

1 2 3 4 5 6

5. Quelle(s) langue(s) parles-tu généralement avec tes parents?

- portugais
- français
- luxembourgeois
- autre, préciser

6. Quelle(s) langue(s) parles-tu généralement avec tes frères et soeurs?

- portugais
- français
- luxembourgeois
- autre, préciser

7. Quelle(s) langue(s) parles-tu principalement avec tes copains?

- portugais
- français
- luxembourgeois
- autre, préciser

8. Quand tu regardes la télé, est-ce que tu regardes surtout les programmes

- portugais luxembourgeois allemands français anglais autres?

9. Quand tu lis un journal, est-ce que tu lis surtout les journaux en langue

- portugaise luxembourgeoise allemande française anglaise autre?

10. Quand tu lis un livre, est-ce que tu lis surtout des livres en langue

- portugaise luxembourgeoise allemande française anglaise autre?

11. Dans quel (s) domaine(s) l'apprentissage de la langue portugaise te sera-t-il utile?

- à l'école, maintenant
- dans ma formation future
- dans ma vie professionnelle future
- dans la vie de tous les jours au Luxembourg
- pour me sentir moi-même
- pour mes contacts avec la famille au Portugal
- dans aucun de ces domaines

autre, préciser:

12. Remarques éventuelles:

.....

Merci de ta collaboration!

